

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— Thứ Bảy 3:30 p.m. - 3:50 p.m.

SUNDAY— Chúa Nhật 8:30 a.m. - 8:50 a.m.

10:30 a.m. - 10:50 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — Weekend Masses

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — Weekday Masses

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — Eucharistic Adoration

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	SATURDAY, December 21 <i>Saint John of the Cross - M</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Centofanti Family † Harry & Pauline Romano † Luigi DiSisto †
	SUNDAY, December 22
9:00 AM	GĐ Chân Phước Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
	MONDAY, December 23
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, December 24 <i>Christmas Eve - Vọng Giáng Sinh</i>
4:00 AM	Antonio Moscaritolo † LoPriore Family †
8:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
	WEDNESDAY, December 25 <i>Christmas Day - Đại Lễ Giáng Sinh</i>
9:00 AM	Family of Saint Clement †
11:00 AM	GĐ Chân Phước Anrê Phú Yên †
	THURSDAY, December 26 <i>Saint Stephen - F</i>
7:00 AM	Salvatore & Norma Ciccarelli †
7:00 PM	Đaminh Trần Văn Hạnh †
	FRIDAY, December 27 <i>Saint John, the Apostle - F</i>
7:00 AM	Josh & Josephine Trimarchi †
7:00 PM	Anna Bùi T. Hạnh †
	SATURDAY, December 28 <i>The Holy Innocent - F</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Family of Saint Clement
	SUNDAY, December 29
9:00 AM	GĐ Chân Phước Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, and Dominic Cucinotta. If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



“Vinh danh Thiên Chúa trên trời
Bình an dưới thế cho người thiện tâm”

Để chuẩn bị cho ngày Chúa Giáng Sinh, ngày Chúa đến để đem yêu thương và bình an cho chúng ta, chúng ta hãy dừng lại những bận bịu của cuộc sống, những vất vả lo toan để kiểm điểm lại chính mình xem các mối tương quan của chúng ta với xã hội, cộng đoàn, và gia đình có được thứ bình an mà Chúa mang từ trời xuống không? Hãy hồi tưởng lại trong năm vừa qua chúng ta đã có xung đột, gây hiềm khích với ai không? Lý do là gì? Trong gia đình giữa vợ chồng con cái anh chị em có những ngọt ngào, hiểu lầm hay chiến tranh lạnh không, và chúng ta có cố gắng hòa giải hay khắc phục những khó khăn như thế nào? Chúng ta hãy đáp lại tình yêu thương của Chúa bằng cách suy gẫm lại hai chữ “bình an” để sống cho mình và giúp cho những người xung quanh chúng ta cũng được sống bình an.

Trong giây phút linh thiêng của ngày Lễ Giáng Sinh, chúng ta hãy để cho tâm hồn mình mở rộng để bình an của Chúa đổ tràn vào. Giáo xứ xin kính chúc tất cả quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh an bình, thánh đức và một năm mới dồi dào phúc lộc của Chúa Hải Đồng.

“Glory to God in the highest.
And on earth peace to people of good will”

To prepare for Christmas, the day when God comes to give us love and peace, let us stop the stages of life, the hardships and worries to check ourselves to see if our relationships with society, community, and family have the peace that God brings from heaven. Let us recall in the past year, have we had conflicts or caused resentment with anyone? What was the reason? In the family between husband, wife, children, brothers and sisters, were there suffocating things, misunderstandings or cold wars, and how did we try to reconcile or resolve those difficulties? Let us respond to God's love by reflecting on the word "peace" to live for ourselves and help those around us to live in peace.

In the sacred moments of Christmas, let us freely open our hearts to let God's peace flow in. Wishing all of you and your families a peaceful, Holy Christmas and a New Year filled with blessings from the Baby Jesus.



CHRISTMAS MASS SCHEDULE



CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ

Chúa Giáng Sinh

CHRISTMAS EVE - Tuesday - December 24 - Thứ Ba
(No morning Mass)

4:00 p.m. Christmas Eve Celebration (in English)

7:00 p.m. Ca Nguyễn & Hoạt cảnh Giáng Sinh

Christmas Carols & Nativity play

8:00 p.m. Đại Lễ Vọng Giáng Sinh (Tiếng Việt)

CHRISTMAS DAY - Wednesday - December 25 - Thứ Tư

9:00 a.m. Christmas Celebration (in English)

11:00 a.m. Đại Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh (Tiếng Việt)
(không có thánh lễ buổi tối)

CLERGY TRUST

Chúc mừng Giáng sinh từ tất cả các linh mục của Tổng giáo phận Boston. Trong ngày đại lễ Giáng Sinh tất cả quyên góp sẽ được hỗ trợ nhu cầu nghỉ hưu, y tế và tài chính cho các linh mục có uy tín trên toàn Tổng giáo phận Boston. Những linh mục này đã cống hiến cuộc đời mình để trung thành phục vụ Chúa Kitô, Giáo Hội và chúng ta. Xin hãy rộng tay với chương trình quyên góp quan trọng này. Xin cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý vị

Merry Christmas from all the priests of the Archdiocese of Boston. The Christmas Collection supports the retirement, medical and financial needs of priests in good standing throughout the Archdiocese of Boston. These priests have given their lives to faithfully serve Christ, the Church, and you. Please be generous to this important collection. For more information, please visit www.clergytrust.org

COLLECTIONS



Offering \$ 5,347.00

Donation \$ 680.00

Total \$ 6,027.00

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of December in loving memory of **Đaminh Ngô Văn Tới** given by his family.

FAITH FORMATION - GHI DANH LỚP GIÁO LÝ

Không có lớp Giáo Lý và Việt Ngữ vào ngày dưới đây. Chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh an lành và Năm Mới bình an.

Chúa Nhật - December 29 - Sunday

There are No CCD classes on the day above due to Christmas and New Year. May your Christmas be Merry and your New Year be bright.

CHRISTMAS FLOWER DONATION



Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. The envelopes are in the back of the Church. Thank you!

Đề tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta bằng cách hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

TRỜI CAO

Duy Tân

ĐK. Trời cao hãy đổ sương xuống, và ngàn mây hãy mưa Đấng Chuộc Tội. Trời cao hãy đổ sương xuống và ngàn mây hãy mưa Đấng Cứu Đòi

1. Trong đêm u tối chúng con mong ngày mau tới. Như nai đang khát ước mong mau tìm thấy suối. Chúa ơi đừng con giận Chúa lại thôi. Chúa ơi đoàn con đã hối tội rồi.

2. Thương xem dân Chúa đờn đau mây sầu che lối. Luôn mong chiêm Thánh đến đây cải tạo thế giới. Cứu dân đập tan xiềng xích tội nhơ. Chúa ơi lòng nhân từ Chúa không bờ.

XIN VÂNG

Mi Trầm

ĐK. Xin vâng. Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm qua hôm nay và ngày mai xin vâng. Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm nay tương lai và suốt đời.

1. Mẹ ơi! Đòi con đổi bước theo Mẹ, lòng con quyết noi gương Mẹ, xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Mẹ ơi! Đường đi trăm ngàn nguy khó, hiểm nguy dâng tràn đây đó. Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng.

2. Mẹ ơi! Đòi con đổi bước theo Mẹ, lòng con quyết noi gương Mẹ, xin Mẹ dạy con hai tiếng xin Vâng. Mẹ ơi! Đường đi phủ đầy bóng tối, bầy chông giăng tràn muôn lối. Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center
 Address: 106 Wyllis Ave.
 Everett, MA 02149
 Phone: **617-389-4500**

The Medford Center
 Address: 121 Washington St.
 Medford, MA 02155
 Phone: **781-395-5542**

The Dutton Center
 Address: 1117 Main St.
 Wakefield, MA 01880
 Phone: **781-246-2820**

We are committed to improving the quality of life.

<https://www.communityfamily.org>



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



Senior Whole Health
 BY MOLINA HEALTHCARE

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771



Dr. Minh Dinh

**Accepting
 MassHealth and
 Major Insurances*



General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsautobodyshop.com

**Elegant Independent and Assisted Living,
 with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
 Taste our food, enjoy the many activities, and relax!




WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
 Somerville, MA 02144
 Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
 www.dohertyfuneralservice.com
 email: dfh-admin@comcast.net



We are a Day Care Center for adults and elders in need of assistance with activities of daily living.

Monday - Friday: 8am - 2pm

Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities Socialization • Recreational Activities
 Nutritional Support • Transportation Caregiver Support • Personal Care

632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044

Are You Irish & Catholic?

Learn About the AOH:
 Ancient Order of Hibernians.
 Call (617) 575-9585 or email:
President.AOHDiv14@gmail.com
<https://www.facebook.com/aohdiv14>






SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS

Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.

Give today at clergytrust.org

SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebuttr.



The Best of Boston is ready for the season.
 How about your home?



As our faith nurtures our community, a solid roof keeps your loved ones safe and warm.

Our dedicated team is ready to turn any roofing concerns into solutions, ensuring your home remains a haven for all who enter.

Keep your home as blessed as the gatherings we cherish, get you free estimate now!

RESIDENTIAL AND COMMERCIAL ROOFING SOLUTIONS

(781) 648-5446 | INFO@FARINAROOF.COM




BEST OF BOSTON 2021
 AWARDED BY BOSTON MAGAZINE

www.farinaroorf.com